

Особенности перевода, локализации и адаптации современных поэтических текстов

Алексеева Дарья Владимировна

Студент (магистр)

Институт международных отношений, Россия

E-mail: elizabeth.frost@yandex.ru

Прежде чем раскрыть непосредственно особенности локализации и адаптации поэтических текстов, необходимо различить и дать определения терминов *перевод*, *локализация* и *адаптация*.

На сегодняшний день у термина *перевод* существует множество научных определений. «Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов», лишь частично затрагивая профессиональное переводоведение и больше сосредотачиваясь на истории вопроса, под переводом подразумевает тривиальное «воссоздание подлинника средствами другого языка» [7], хотя очевидно, что перевод – это не только результат деятельности переводчика, но и сам процесс, который приводит к этому результату. «Толковый переводоведческий словарь» [там же] даёт уже тридцать три определения, которые отражают различные аспекты и требования к переводу, не противоречащих друг другу. Наиболее подходящим в контексте данного исследования можно считать следующее определение: перевод – это «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (“переводческому”) анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [там же], так как в данной научно-исследовательской работе ключевым вопросом становится то, как метатекст (перевод), например, мюзикла «Heathers: The Musical», заменивший оригинал «в другой языковой и культурной среде» [там же], влияет на русского зрителя или слушателя.

Ещё одно интересное в контексте данного исследования определение даёт М.Р. Арпентьева в своей статье «Проблемы поэтического перевода». Она рассматривает *перевод* как понимающую деятельность, которая требует «трансординарного знания как собственного, так и переводимого языка» [1]. Она особенно отмечает, что «современная практика предъявляет весьма высокие требования к качеству перевода», при которой рискованно выступать «соавтором» переводимого текста, который «будет звучать в новой культуре необходимыми для его понимания “обертонами”» [там же], хотя это необходимо для художественного произведения, наполненного специфическим культурно-историческим содержанием и психологическим «подтекстом» [20; 21; 23], которые в совокупности и делают исходный текст таким, какой он есть.

Считается, что в отечественной лингвистике термин «локализация» не является синонимом термина «перевод», что локализация осуществляется в результате языкового посредничества путём использования участниками коммуникативного акта языка межнационального общения или благодаря услугам переводчика [17] (хотя есть и альтернативная точка зрения, согласно которой локализация, транскреация и так далее, «выделяемые в настоящее время в качестве отдельных видов перевода, вовсе таковыми не являются, а представляют собой разновидности собственно перевода» [22]). Понятие локализации в русскоязычном научном поле в основном применяется либо по отношению к программному обеспечению [2; 10], либо к рекламе [14], либо по отношению к видеоиграм как объектам перевода [4; 6; и др.]. А.В. Павлов считает, что языковая локализация — это перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы

населения [13]. Е.В. Медведева утверждает, что эквивалентный перевод без учета национально-культурной специфики целевой аудитории вызывает у потребителей непонимание и в итоге неприятие рекламируемого продукта [8]. Для обозначения адаптации языкового контента, в отличие от «прямого» перевода или адаптации неязыковых параметров продукта, также используется термин *language localization* (языковая локализация), обозначающий процесс «адаптации уже переведенного продукта к условиям конкретной страны или региона» [19]. При этом в качестве «продукта» может выступать любой товар или услуга. Локализация подразумевает всестороннее изучение культуры переводимого языка, необходимое для правильной *адаптации* продукта к потребностям отдельных рынков. Другими словами, процесс локализации перевода заключается в том, чтобы сделать его (перевод) понятным для жителей конкретного региона. Основное отличие понятия локализации от адаптации текста заключается в том, что *адаптация* подразумевает *приспособление текста на всех языковых уровнях*, а *локализация* – это *процесс адаптации иностранного текста к культурному контексту* страны, приспособление содержания к культурным особенностям языка, то есть локализация – это *разновидность адаптации*. Локализация подразумевает не только перевод текстовых компонентов, но и адаптацию продукта к конкретной культуре через изменение такой информации, как например, звук, цвет, изображение [4]. Для языковой локализации принципиальное значение имеет понимание культуры и желаний целевой аудитории и, в отличие от «простого» перевода, знание и понимание языковых стилей. Локализация находится в постоянном движении, её динамическая природа свидетельствуют о необходимости обращения большего внимания учёных, занимающихся переводом, на эту прикладную область и, как следствие, выделения её как части теории перевода. Трудности концептуализации понятия говорят о том, что локализация требует пристального изучения в рамках теории перевода [9].

Однако помимо указанного выше значения понятия адаптация может представлять собой творческое переосмысление оригинала. Такое переосмысление можно назвать *творческой адаптацией*, которая берёт за основу определённую идею, но преобразует это в более подходящий для целевой аудитории продукт [24].

Стоит упомянуть, что к творческой, да и вообще адаптации любого рода, будь то кавер (новая аранжировка песни, как правило, другого исполнителя), вольная экранизация, альтернативная театральная постановка или мюзикл по мотивам оригинального произведения, которые в той или иной степени интерпретируют оригинал, относятся очень скептически и обычные потребители, и профессионалы. «Золотой век» век адаптаций, когда переводчик становится не просто проводником в мир оригинального произведения, а полноценным автором или соавтором, давно миновал [18]. В современном переводоведении не поддерживается даже сама идея какой бы то ни было творческой адаптации, начиная с классических трудов [12], где, конечно, точный перевод ценится выше из-за «верности и полноте передачи», в чем и заключается «отличие собственно перевода от переделки, от пересказа или сокращенного изложения, от всякого рода так называемых “адаптаций”». Впрочем, законодательство разрешает их существование: «в соответствии с ч. 1 ст. 15 Конституции РФ, п. 2 ст. 7 ГК РФ и ст. 1231 ГК РФ, к отношениям, связанным с переработкой, применяются Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений от 09.09.1886 (далее – «Бернская конвенция») и п. 4 Приложения № 26 к Договору о Евразийском экономическом союзе от 29.05.2014, согласно которым производными произведениями являются переводы, адаптации, музыкальные аранжировки и другие переделки литературного или художественного произведения» [15] (стоит уточнить, что существование производных произведений с точки зрения закона нормально, но чтобы использовать переделки, нужно разрешение автора). Претензии обывателей, которые мало знакомы с теорией перевода, редко отличаются научной объективностью или хотя бы погружением в

историю вопроса; как правило, они придерживаются одной из точек зрения при решении какой-то конкретной проблемы (например, перевода имён собственных). Так, две полярные позиции малоизвестных с теорией перевода обывателей сталкиваются в пародийном видеоролике «ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ (НЕ) ПЕРЕВОДЯТСЯ» [5], создатель которого предусмотрительно не даёт однозначного ответа на этот сложный теоретический вопрос.

Упомянутый выше «золотой век» адаптации относится ко всем художественным произведениям в целом: этот период охватывал XVIII-XIX вв. во Франции [18], а после распространил повсеместно переводческую тенденцию, согласно которой переводчики сознательно искажали текст оригинала, «изменяя его в соответствии с традициями собственного культурного сообщества» [там же], и речи о приближении такого текста «к объективной реальности оригинала» [11] не шло и речи, потому и нельзя назвать сегодня «переводом». В России же в эпоху романтизма распространился «мифологический» («мифический») метод перевода, который предполагал, что переводчик видит «между строк» некий идеал (допустимо ли назвать это «душой» текста?), и задача переводчика в первую очередь этот идеал передать. При этом произведения (особенно поэтические) ни в коем случае нельзя назвать лишёнными художественной ценности: как утверждал В.А. Жуковский, «переводчик в прозе есть раб; переводчик в стихах — соперник», притом переводчик, должен иметь сходное «искусство слога», быть на одном уровне с автором эмпатически и интеллектуально [3]. Однако при этой передаче «духа», того, что автор закладывал между строк, стиля и настроения терялся (и даже сегодня продолжает теряться) то, что автор изначально закладывал в произведение. Первоочередная задача переводчика, специализирующегося на адаптациях текстов (особенно поэтических, «важнейшей чертой языка» которого является «несводимость значений слов к их словарным дефинициям и мотивированность каждого знака целым текстом» [16]) либо передавать смысл оригинального текста, находя адекватные переводческие трансформации и, например, таким образом их «локализовывать», либо, если это невозможно, и текст невольно «обрастает» смысловыми дефинициями, которые не были свойственны оригиналу), и называть получившийся текст *адаптацией*, а не переводом.

Источники и литература

- 1) 1. Арпентьева М.Р. Проблемы поэтического перевода // ОНВ. ОИС. 2018. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-poeticheskogo-perevoda> (дата обращения: 19.02.2023).
- 2) 2. Ачкасов А. В. Англоязычная терминология локализации // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2019. №194. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnaya-terminologiya-lokalizatsii> (дата обращения: 19.02.2023).
- 3) 3. Жуковский В.А. Собрание сочинений в 4 т. М.; Л.: Государственное издательство художественной литературы, 1960. Т. 4. Одиссея. Художественная проза. Критические статьи. Письма.
- 4) 4. Епифанова А.Б., Комиссарова А.Б., Ремизова С.В. Локализация и роль перевода в процессе локализации. // Лингвистика, перевод, межкультурная коммуникация, дискурс травелога. Материалы XVIII научно-практической конференции. Ответственный редактор И.А. Вылегжанина. 2017. С. 28-32.
- 5) 5. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ (НЕ) ПЕРЕВОДЯТСЯ – Сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Nm-6tbGhksI> (дата обращения: 17.02.2023).
- 6) 6. Литвинов Я.В., Смирнова А.Г. Проблема языковой локализации компьютерных игр (на примере командной онлайн игры от первого лица с элементами МОБА

- «Overwatch»). // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы теории языка и лингводидактики. Сер. Лингвистика. Вып. 1 (22) / под ред. проф. А. И. Фефилова. — Ульяновск : УлГУ, 2018. — С. 144-146.
- 7) 7. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель. Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. 1925. [https://literary_terms.academic.ru/420/Перевод]
 - 8) 8. Медведева Е. В. Рекламный текст как переводческая проблема / Е. В. Медведева // Вестник Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2003. — № 4 — С. 23-42.
 - 9) 9. Мугу М.С., Бричева М.М., Сасина С.А. Проблемы языковой локализации компьютерных игр. // The Scientific Heritage. 2021. № 61-3 (61). С. 40-42.
 - 10) 10. Нардюжев В.И., Нардюжев И.В., Марфина В.Е., Куринин И.Н. Лингвистические особенности локализации программного обеспечения // Вестник РУДН. Серия: Информатизация образования. 2018. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-lokalizatsii-programmnogo-obespecheniya> (дата обращения: 19.02.2023).
 - 11) 11. Нестерова Н.М. Отечественное переводоведение: Некоторые аспекты общей теории перевода: хрестоматия / Перм. гос. техн. ун-т. Пермь, 2003. 69 с.
 - 12) 12. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с. Фёдоров А.В.
 - 13) 13. Павлов А.В. Проблемы локализации ММОРИПГ (Многопользовательских Ролевых Онлайн-игр) / А. В. Павлов, Н. А. Каширина // Международный журнал экспериментального образования. — 2014. — № 6-2. — С. 159-161. — URL: <http://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=5281> (дата обращения: 03.12.2020)
 - 14) 14. Парасоцкая А.А. Проблемы локализации текстов рекламы // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2017. №15. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-lokalizatsii-tekstov-reklamy> (дата обращения: 19.02.2023).
 - 15) 15. Переработка произведения vs «параллельное» творчество: понятие, критерии разграничения. Сайт [Электронный ресурс]. URL: https://zakon.ru/blog/2019/1/17/pererabotka_proizvedeniya_vs_parallelnoe_tvorchestvo_ponyatie_kriterii_razgraničeníya (дата обращения: 17.02.2023).
 - 16) 16. Тарасова М. А. Перевод поэзии как особая дискурсивная практика (на материале русских переводов современной англоязычной поэзии) // Критика и семиотика. 2015. № 2. С. 269-281.
 - 17) 17. Якунина В.Г., Шевченко Е.В. Лингвоиндустрия: локализация и перевод // Наука без границ. 2017. №6 (11). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvoindustriya-lokalizatsiya-i-perevod> (дата обращения: 19.02.2023).
 - 18) 18. Baker M., Saldanha G. Routledge encyclopedia of translation studies. N.Y.: Abingdon, Routledge, 2011. 704 p.
 - 19) 19. Heathers: The Musical | Joe's Pub Concert Reading. — Сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=4cJdY8NIrVk> (дата обращения: 17.02.2023).

- 20) 20. Lefevre A. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Assen: Van Gorcum, 1975. 127 p.
- 21) 21. Raffel B. The Art of Translating Poetry. University Park, PA: Penn State University Press, 1990. 220 p. ISBN 978-0271028699, 0271028696.
- 22) 22. Sdobnikov Vadim V. Translation vs localization: what's the difference? // Журнал СФУ. Гуманитарные науки. 2018. №9. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/translation-vs-localization-what-s-the-difference> (дата обращения: 19.02.2023).
- 23) 23. Скрыпчук Т. М. The studying English-language poetry in the translation and native language // Приднепровский научный вестник. 2015. Т. 10. С. 174-179.
- 24) 24. Translation, Localization, Transcreation: What's the Difference? Сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cmswire.com/digital-experience/translation-localization-transcreation-whats-the-difference/> (дата обращения: 17.02.2023).